"ЕЛЕКТРОИСТОК ИЗГРАДЊА" д.о.о
ЕРС: 3221
ДАТУМ 15.12.2023 год
БЕОГРАД

CHINA RAILWAY DESIGN CORPORATION
SERBIA OGRANAK
BEOGRAD - SAVSKI VENAC, Koste Racina 16b
Broj 1673 / 2023.
Beograd 11.12.2023 god.

1. **CHINA RAILWAY DESIGN CORPORATION SERBIA OGRANAK BEOGRAD-SAVSKI VENAC**, Koste Racina 16B, PIB 11079667, matični broj 29507694, koju zastupa zastupnik ogranka stranog pravnog lica Xin Geng (u daljem tekstu: „**NARUČILAC**“), i	1. **CHINA RAILWAY DESIGN CORPORATION SERBIA OGRANAK BEOGRAD-SAVSKI VENAC**, Koste Racina 16B, TIN 110796671, registration No. 29507694, represented by foreign legal entity branch representative Xin Geng (hereinafter referred to as: „**CLIENT**“), and
2. **ELEKTROISTOK-IZGRADNJA DOO BEOGRAD**, Husinskih rudara 19, 11060 Beograd, PIB 103939006, matični broj 20055847, koju zastupa Radiša Kostić, kao ovlašćeni predstavnik, (u daljem tekstu: „**KONSULTANT**“)	2. **ELEKTROISTOK-IZGRADNJA DOO BEOGRAD**, Husinskih rudara 19, 11060 Belgrade, TIN 103939006, registration No. 20055847, represented by Radiša Kostić, as an authorized representative, (hereinafter referred to as: „**CONSULTANT**“)
U ovom Ugovoru pojedinačno nazvani: Ugovorna strana, a zajednički nazvani: Ugovorne strane, u Beogradu, dana 11.12.2023. zaključuju sledeći	In this Contract individually referred to as: the Contracting Party, and jointly referred to as: the Contracting Parties, in Belgrade, on 11.12.2023 conclude the following
UGOVOR O PRUŽANJU KONSULTANTSKIH USLUGA (u daljem tekstu: **"Ugovor"**)	**CONTRACT ON PROVISION OF CONSULTING SERVICES** (hereinafter referred to as: **Contract**)
Kako sledi:	As follows:
Član 1. **Obim posla** KONSULTANT se obavezuje da će pripremiti elaborate o proceni izvodljivosti izgradnje u zaštitnoj zoni dalekovoda. U elaboratima će biti provereni međusobni odnosi 20kV kablovskih vodova i dalekovoda u skladu sa uslovima "Elektromreže Srbije" a.d. KONSULTANT je dužan da asistira NARUČIOCU u pridobijanju relevantnih informacija od "Elektromreže Srbije" a.d., u cilju izrade elaborata. Nakon dostavljanja elaborata o proceni, i pregleda od strane NARUČIOCA, oni će biti dostavljeni "Elektromreži Srbije" a.d. KONSULTANT je odgovoran za izmene zasnovane na povratnim informacijama ili komentarima "Elektromreže Srbije" a.d.. Obim posla iz ovog člana takođe obuhvata sledeće:	**Article 1** **Scope of Work** The CONSULTANT undertakes to prepare a feasibility assessment reports for the transmission protection area. The reports shall meet the requirements outlined by "Elektromreža Srbije" a.d. on inspection of the correlation between 20KV cable facilities and high-voltage lines. The CONSULTANT is obligated to assist the CLIENT in obtaining information from "Elektromreža Srbije" a.d. to prepare the report. Upon the submission of the evaluation reports and reviewing by the CLIENT, they will be submitted to "Elektromreža Srbije" a.d. The CONSULTANT is responsible for modifications based on feedback or comments by "Elektromreža Srbije" a.d.. This scope of work also includes the following:

1. Elaborati o proceni predati od strane KONSULTANTA moraju biti na srpskom jeziku.	1. The evaluation report submitted by the CONSULTANT shall be in Serbian language.
2.Nakon prijema komentara tehničke kontrole i zahteva na elaborate od strane "Elektromreže Srbije" a.d, potrebno je da KONSULTANT učestvuje na sastancima radi diskusije i vršenja izmena elaborata na osnovu primedbi na osnovu tehničke kontrole i tehničkih zahteva i da u pisanom obliku dostavi NARUČIOCU izmenjene elaborate sa objašnjenjem za svaku izmenu.	2. The CONSULTANT, upon receiving technical review comments and requirements from the "Elektromreže Srbije", shall participate in meetings to discuss and report on the modifications as per the review comments and technical requirements. The CONSULTANT shall provide a written report with explanations for each modification to the CLIENT.
Predmet ovog Ugovora je priprema sledećih elaborata o proceni:	The subject of this contract is to prepare the following evaluation reports:
1. Elaborat o proceni izvodljivosti izgradnje 20kV kablovskog voda za priključak TS 20/0.4kV u železničkoj stanici Rumenka, koji se delom ukršta sa sledećim dalekovodima koji pripadaju EMS-u (Elektromreža Srbije): 1.1 DV 110 kV 1108, TS Novi Sad 3 – TS Futog, i 1.2. DV 110kV 127/1, TS Novi Sad 1 – TS Novi Sad 3	1. Feasibility assessment report for the construction of 20kV cable lines for connecting TS 20/0.4kV at Rumenka station, which partly crosses the following transmission lines belonging to EMS (Electric Network Company): 1.1. DV 110 kV 1108, TS Novi Sad 3 – TS Futog, and 1.2. DV 110kV 127/1, TS Novi Sad 1 – TS Novi Sad 3
2. Elaborat o proceni izvodljivosti izgradnje 20kV kablovskog voda za priključak STS 20/0.4kV "Aleksandrovi salaši" za napajanje objekta za smeštaj uređaja u Subotici. Ovaj kablovski vod se delom ukršta sa sledećim dalekovodima: 2.1 DV 110kV 1101, TS Subotica 2 – TS Subotica 3, i 2.2. DV 110 kV 1102, TS Subotica 2 – TS Subotica 3	2. Feasibility assessment report for the construction of 20kV cable lines for connecting STS 20/0.4kV "Aleksandrovi Salasi" to supply communication equipment facilities in Subotica. This cable line partly crosses the following transmission lines: 2.1. DV 110kV 1101, TS Subotica 2 – TS Subotica 3, and 2.2. DV 110 kV 1102, TS Subotica 2 – TS Subotica 3
3.Elaborat o proceni izvodljivosti izgradnje 20kV kablovskog voda za priključak STS 20/0.4kV (za napajanje EVP Subotica u Naumovićevu), pod sledećim okolnostima:	3. Feasibility assessment report for the construction of 20kV cable lines for connecting STS 20/0.4kV (to supply Subotica substation in Naumovicevo), under the following circumstances:
A. Kablovski vod se delom ukršta sa sledećim dalekovodima: 3.1. DV 110 kV 1003, TS Subotica 3 – TS Subotica 4,	A. The cable line crosses partly the following transmission lines: 3.1. DV 110 kV 1003, TS Subotica 3 – TS Subotica 4,

3.2. DV 110 kV 1004, TS Subotica 3 – TS Subotica 4, 3.3. DV 110 kV 160/4, TS Subotica 3 – TS Subotica 1 B. Trasa kablovskog voda je u zaštitnom pojasu sledećih dalekovoda: 3.4. DV 110 kV 1155, TS Bajmok – TS Subotica 3 C. Kablovski vod je u blizini sledećih dalekovoda: 3.5. DV 110 kV 133/3, TS Backa Topola 1 – TS Subotica 3, 3.6 DV 110 kV 456, TS Sombor 3 – TS Subotica 3, 3.7. DV 110 kV 135/1, TS Subotica 1 – TS Subotica 3 KONSULTANT je dužan da obezbedi kvalitetno i temeljno izvršavanje zadataka pomenutih u ovom članu, ispunjavajući zahteve NARUČIOCA i poštujući srpske zakonske regulative, standarde, norme i pravila.	3.2. DV 110 kV 1004, TS Subotica 3 – TS Subotica 4, 3.3. DV 110 kV 160/4, TS Subotica 3 – TS Subotica 1 B. The cable line's route is within the protection zone of the following transmission lines: 3.4. DV 110 kV 1155, TS Bajmok – TS Subotica 3 C. The cable line is near the following transmission lines: 3.5. DV 110 kV 133/3, TS Backa Topola 1 – TS Subotica 3, 3.6 DV 110 kV 456, TS Sombor 3 – TS Subotica 3, 3.7. DV 110 kV 135/1, TS Subotica 1 – TS Subotica 3 The CONSULTANT is obligated to ensure the quality and thorough execution of the tasks mentioned in this Article, meeting CLIENT's requirements, and complying with Serbian legal regulations, standards, norms, and rules.
Član 2. **Zahtevi posla** NARUČILAC je dužan da KONSULTANTU dostavi sledeće materijale: -Zahteve "Elektromreže Srbije" a.d. -Otvorenu verziju (koja se može uređivati) situacionog plana trase kablovskih vodova i ostale potrebne podatke o kablovskim vodovima (uključujući: tipove kablova, način polaganja, širinu kablovskog rova i zahteve za izolaciju kablova); - Podatke vezane za dalekovode dobijene od "Elektromreže Srbije" a.d KONSULTANT će završiti elaborate o proceni u roku od 60 radnih dana nakon prijema gorenavedenih materijala i mora predati elaborate o proceni u otvorenoj elektronskoj verziji (koja se može uređivati) NARUČIOCU.	**Article 2** **Work Requirements** The CLIENT is obligated to provide the CONSULTANT with the following materials: -Requirements from "Elektromreže Srbije" a.d. ; -Editable plan drawings of the cable lines and other required cable line information (including: model, laying method, cable trench width, and cable insulation requirements); -High voltage line information provided by "Elektromreže Srbije" . The CONSULTANT shall complete the evaluation report within 60 working days upon receiving the materials and shall submit the evaluation report in editable electronic format to the CLIENT.

KONSULTANT će izvršiti izmene u roku od 15 radnih dana nakon prijema mišljenja tehničke kontrole i komentara na elaborate od strane "Elektromreže Srbije" a.d, sve dok konačne verzije ne bude odobrene.	The CONSULTANT shall complete the modifications within 15 working days after receiving technical review opinions by "Elektromreže Srbije" a.d, until the final version is approved.
KONSULTANT mora potpisati i overiti konačne verzije elaborata.	The CONSULTANT shall sign and seal the final version of the report.
Član 3.	**Article 3**
Ugovorne strane su saglasne da potpišu Ugovor o ispunjenju svih ugovornih obaveza na način i u rokovima utvrđenim ovim Ugovorom.	The Contracting Parties agree to sign the Contract on the fulfillment of all contractual obligations in the manner and within the deadlines defined by this Contract.
Član 4. **Prenos prava svojine**	**Article 4** **Transfer of property rights**
Dostavljanjem pregledanih, potpisanih i potvrđenih elaborata o proceni koji su predmet ovog Ugovora, KONSULTANT istovremeno prenosi NARUČIOCU neograničeno pravo na korišćenje (uključujući teritorijalno i vremensko), a KONSULTANT nema pravo da zahteva kompenzaciju od NARUČIOCA zbog korišćenja elaborata.	By submitting the developed documentation, which is the subject of this Contract, the CONSULTANT simultaneously transfers to the CLIENT the unlimited right (territorial and temporal) to use it without the CONSULTANT's right to demand any compensation from the CLIENT based on its use.
Bez saglasnosti NARUČIOCA, KONSULTANT neće koristiti niti obelodaniti pomenute dokumente koji su predmet ovog Ugovora iz bilo kog razloga.	Without the consent by the CLIENT, the CONSULTANT shall not use or disclose the said documents which are the subject to this Contract for any reason.
Član 5. **Ugovorna cena**	**Article 5** **Contract Price**
Ugovorna cena ovog Ugovora iznosi ukupno 1.560.000,00 RSD (slovima: jedan milion petsto šezdeset hiljada RSD), sa PDV-om. Cena bez PDV-a iznosi 1.3 miliona srpskih dinara.	**The contract price of this Contract amounts to the total of 1,560,000.00 Serbian Dinars (in words: One million five hundred and sixty thousand Dinars 0/100 cents), with VAT.** The price excluding VAT is 1.3 million Serbian dinars.
Ugovorna cena iz ovog člana je fiksna i nepromenljiva tokom celog trajanja ovog Ugovora.	The contract price from this Article is fixed and unchangeable for the entire duration of this Contract.
Ugovorne strane su saglasne da ugovornu cenu iz stava 1 ovog člana, NARUČILAC	The Contracting Parties agree that the contract price referred to in paragraph 1 of this Article,

plati KONSULTANTU na račun broj: 160-000000020683483 otvoren kod BANCA INTESA u dinarima, i to:

a) avans u roku od 15 (petnaest) dana nakon potpisivanja ovog Ugovora, na osnovu fakture, uplatom od 50% ugovorne cene KONSULTANTU;
b) KONSULTANT dostavlja sve elaborate o proceni NARUČIOCU, koji su pregledani i odobreni (odnosno na koje je dobijena saglasnost ili pozitivno mišljenje) od strane "Elektromreže Srbije" a.d. Na osnovu fakture, 50% ugovorne cene se plaća u roku od 15 (petnaest) dana.

Član 6.
Trajanje Ugovora

Ovaj Ugovor se zaključuje na fiksni period od 1 (jedne) godine, računajući od datuma stupanja ovog Ugovora na snagu.

Član 7.
Kontakt informacije

Sva prepiska i obaveštenja koje jedna Ugovorna strana isporučuje drugoj Ugovornoj strani će biti na srpskom jeziku, u pisanoj formi i poslata poštom ili elektronskom poštom uz obavezu Ugovorne strane kojoj je obaveštenje poslato da potvrdi prijem obaveštenja u pisanoj formi na adresu ili adresu elektronske pošte definisane u stavu 2 ovog člana.

Kontakt adrese Ugovornih strana:
1. Adresa KONSULTANTA:
PRIVREDNO DRUSTVO ZA IZGRADNJU ELEKTROENERGETSKIH OBJEKATA ELEKTROISTOK-IZGRADNJA DOO, BEOGRAD (PALILULA)
Husinskih rudara 19, 11060 Beograd,
Republika Srbija

the CLIENT pays the CONSULTANT to the account number: 160-000000020683483 opened with BANCA INTESA in dinars, as follows:

a) the advance within 15 (fifteen) days after signing this Contract, based on the invoice, by paying the account of 50% contract price to the CONSULTANT;
b) The CONSULTANT submits all evaluation reports to the CLIENT, which are reviewed and approved (or provided positive feedback) by the "Elektromreže Srbije", based on the invoice, 50% of the contract price shall be paid within 15 (fifteen) days.

Article 6
Term of contract

This Contract is concluded as a fixed-term contract, for a period of 1 (one) year, counting from the date of entry into force of this Contract.

Article 7
Contact Information

All correspondence and notifications delivered by one Contracting Party to the other Contracting Party shall be in Serbian, in writing and sent by mail or e-mail with the obligation of the Contracting Party to which the notification is sent to acknowledge the receipt of the notification in writing to the address or e-mail address specified in paragraph 2 of this Article.

Contact addresses of the Contracting Parties:
I. CONSULTANT's address:
PRIVREDNO DRUSTVO ZA IZGRADNJU ELEKTROENERGETSKIH OBJEKATA ELEKTROISTOK-IZGRADNJA DOO, BEOGRAD (PALILULA)
Husinskih rudara 19, 11060 Beograd,
Republika Srbija

Tel: 0112775199, 0112775710 E-mail: izgradnja@eii.rs 2. Adresa NARUČIOCA: CHINA RAILWAY DESIGN CORPORATION SERBIA OGRANAK BEOGRAD-SAVSKI VENAC Koste Racina 16B 11000 Beograd-Savski venac Republika Srbija Tel: +381_____ E-mail: xiabowen@crdc.com zhoubaozhu@crdc.com crdc-sub@crdc.com	Tel: 0112775199, 0112775710 E-mail: izgradnja@eii.rs II. CLIENT's address: CHINA RAILWAY DESIGN CORPORATION SERBIA OGRANAK BEOGRAD-SAVSKI VENAC Koste Racina 16B 11000 Beograd-Savski venac Republika Srbija Tel: +381_____ E-mail: xiabowen@crdc.com zhoubaozhu@crdc.com crdc-sub@crdc.com
U slučaju promene adrese, Ugovorna strana koja je promenila adresu je dužna da odmah obavesti drugu Ugovornu stranu, najkasnije narednog radnog dana.	In the event of a change of address, the Contracting Party that changed the address is obliged to notify the other Contracting Party immediately, and no later than the next working day.
Član 8. **Obaveza o obaveštenju**	**Article 8** **Notification**
Ugovorne strane su saglasne da će odmah po potpisivanju ovog Ugovora, a najkasnije 24 časa od stupanja na snagu ovog Ugovora, imenovati ovlašćenog/e predstavnika/e za prepisku i praćenje implementacije usluga koje su predmet ovog Ugovora i međusobno se obavesiti o tome u pisanoj formi ili elektronskim putem.	The Contracting Parties agree to immediately upon signing this Contract, and no later than 24 hours from the date of entry into force of this Contract, appoint an authorized representative(s) for correspondence and monitoring the implementation of services that are the subject of this Contract and to notify each other about it in writing or electronically.
Član 9. **Izmene Ugovora**	**Article 9** **Amendments**
Ugovorne strane su saglasne da će izmene ovog Ugovora proizvesti pravno dejstvo samo ukoliko su sačinjene u pisanoj formi, u formi Aneksa, potpisanog od strane ovlašćenih predstavnika Ugovornih strana. Aneks/i iz stava 1 ovog člana čine sastavni deo ovog Ugovora.	The Contracting Parties agree that amendments to this Contract shall produce legal effect only if they are made in writing, in the form of an Annex, signed by authorized representatives of the Contracting Parties. The Annex (s) referred to in paragraph 1 of this Article shall form an integral part of this Contract.
Član 10. **Raskid i odšteta**	**Article 10** **Termination and claims**

U slučaju da jedna od Ugovornih strana ne ispuni obaveze iz ovog Ugovora, na način u u rokovima definisanim ovim Ugovorom, druga Ugovorna strana ima pravo na jednostrani raskid Ugovor u pisanoj formi i naknadu za bilo kakvu nastalu štetu, po uslovima propisanim Zakonom o obligacionim odnosima.

U slučaju raskida ovog Ugovora pre isteka roka na koji je zaključen, bez obzira na razlog raskida, ugovorna cena će biti umanjena u srazmeri sa kraćim trajanjem pružanja usluga iz ovog Ugovora od perioda na koji je zaključen ovaj Ugovor.

Član 11.
Poverljivost informacija

Ugovorne strane su obavezne da sve podatke i sva dokumenta tehničke, poslovne i komercijalne prirode koji su im saopšteni ili koji se na drugi način saznaju u vezi sa ovim Ugovorom čuvaju kao poslovnu tajnu, u skladu sa zakonom.

Bilo koja informacija dobijena u vezi sa ovim Ugovorom, od dana potpisivanja, kao i sva korespodencija između Ugovornih strana predstavlja poslovnu tajnu u odnosu na bilo koje treće lice.

KONSULTANT će sve podatke iz stava 1. i 2. ovog člana i podatke koji se tiču realizacije ili su u vezi sa realizacijom ovog Ugovora, čuvati za vreme trajanja ovog ugovora i još 10 (deset) godina po njegovom isteku, a one označene kao poverljive, trajno.

Član 12.
Viša sila

Ugovorne strane mogu biti oslobođene od odgovornosti u određenim slučajevima koji su

In case one of the Contracting Parties does not fulfill the obligations from this Contract, in the manner and within the deadlines defined by this Contract, the other Contracting Party has the right to unilateral termination of the Contract in writing and compensation for any damage incurred, under the conditions prescribed by the Law of Contract and Torts.

In case of termination of this Contract before the expiration of the term for which it was concluded, regardless of the reason for termination, the contract price will be reduced in proportion to the shorter duration of services under this Contract than the period for which this Contract was concluded.

Article 11
Non-disclosure

The Contracting Parties are obliged to keep confidential all data and all documents of technical, business and commercial nature communicated to them or otherwise known in connection with this Contract as a trade secret, in accordance with the law.

Any information obtained in connection with this Contract, from the date of signing, as well as all correspondence between the Contracting Parties shall represent a trade secret in relation to any third party.

The CONSULTANT shall keep all data referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article and data related to the implementation or in connection with the implementation of this Contract, for the duration of this Contract and for another 10 (ten) years after its expiration, and shall keep those marked as confidential permanently.

Article 12
Force majeure

nastupili nezavisno od njihove volje – više sile. Pod pojmom više sile smatraju se spoljni i vanredni događaji, koji nisu postojali u vreme potpisivanja ovog Ugovora, koji su nastali mimo volje i moći ugovornih strana, a čije se nastupanje i dejstvo nije moglo sprečiti merama i sredstvima koja se mogu u konkretnoj situaciji opravdano tražiti i očekivati od strane koja je pogođena višom silom. Kao slučajevi više sile smatraju se sledeći događaji: rat i ratna dejstva, pobuna, mobilizacija, štrajk u preduzećima ugovornih strana i njihovih kooperanata, epidemija, požar, eksplozije, saobraćajne i prirodne katastrofe, akti organa vlasti od uticaja na izvršenja ugovorenih obaveza i svi drugi događaji i okolnosti koje nadležni organ proglasi kao slučajeve više sile.	The Contracting Parties may be released from liability in certain cases that occurred independently of their will - force majeure. The term force majeure is considered to be external and extraordinary events, which did not exist at the time of signing this Contract, which occurred against the will and power of the Contracting Parties, and whose occurrence and action could not be prevented by measures and means that can be justifiably requested in a particular situation and be expected from the Party affected by the force majeure. The following events are considered cases of force majeure: war and acts of war, insurrection, mobilization, strike in the companies of the Contracting Parties and their cooperators, epidemics, fires, explosions, traffic and natural disasters, acts of authorities affecting the fulfillment of contractual obligations and all other events and circumstances declared by the competent authority as cases of force majeure.
Ugovorna strana pogođena višom silom treba odmah preporučenim pismom, elektronskom poštom (e-mail), telegramom, faksom da obavesti drugu ugovornu stranu o nastanku, o vrsti i o eventualnom trajanju više sile, odnosno drugih okolnosti koje sprečavaju izvršenje ugovorne obaveze. Za vreme trajanja više sile i drugih okolnosti koje oslobađaju od odgovornosti, prava i obaveze ugovornih strana miruju, ne primenjuju se sankcije zbog neizvršenja ugovornih obaveza o roku. Ukoliko nastale okolnosti iz ovog člana budu trajale duže od 30 (trideset) dana svaka ugovorna strana ima pravo na raskid Ugovora, bez obraćanja sudu, pošto o tome pismeno (preporučenim pismom, elektronskom poštom	The Contracting Party affected by force majeure should immediately inform the other Contracting Party about the occurrence, type and possible duration of force majeure, i.e. other circumstances that prevent the fulfillment of the contractual obligation, by registered letter, e-mail, telegram, fax. During the duration of force majeure and other circumstances that release from liability, the rights and obligations of the Contracting Parties are suspended, no sanctions are applied for non-fulfillment of contractual obligations on time. If the incurred circumstances from this Article last longer than 30 (thirty) days, each Contracting Party has the right to terminate the Contract, without addressing the court, after notifying the other Party in writing (by registered letter, e-mail, telegram, fax).

(e-mail), telegramom, faksom) obvesti drugu stranu.	
Član 13. **Zakoni i regulative**	**Article 13** **Laws and regulations**
Ugovorne strane su saglasne da na sve što nije regulisano ovim Ugovorom primenjivaće se odredbe Zakona o obligacionim odnosima i drugi propisi Republike Srbije, koji regulišu materiju koja je predmet ovog Ugovora.	The Contracting Parties agree that the provisions of the Law of Contract and Torts and other regulations of the Republic of Serbia which regulate the subject matter of this Contract, shall apply to everything that is not regulated by this Contract.
Član 14. **Rešavanje sporova**	**Article 14** **Dispute and settlement**
Sve eventualne sporove koji mogu nastati u vezi ovog Ugovora ili povodom ovog Ugovora, ugovorne strane će pokušati da reše sporazumno. U slučaju da ugovorne strane ne mogu sporazumno da reše nastali spor, ugovaraju nadležnost suda u Beogradu.	All possible disputes that may arise in connection with this Contract or due to this Contract, the Contracting Parties shall try to resolve amicably. In the event that the Contracting Parties cannot resolve the dispute amicably, they agree on the jurisdiction of the court in Belgrade.
Član 15. **Datum stupanja na snagu**	**Article 15** **Effective date**
Ovaj Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja od strane ovlašćenih predstavnika Ugovornih strana.	This Contract shall enter into force on the date of signature by the authorized representatives of the Contracting Parties.
Član 16. **Ostale odredbe**	**Article 16** **Miscellaneous**
Ovaj Ugovor sačinjen je dvojezično na srpskom i engleskom jeziku, u 4 (četiri) istovetna primerka, od kojih po 2 (dva) primerka zadržava svaka Ugovorna strana. Svaki uredno potpisani primerak ovog Ugovora ima značenje originala i proizvodi podjednako pravno dejstvo.	This Contract is made bilingually in Chinese and English, in 4 (four) identical copies, of which 2 (two) copies are retained by each Contracting Party. Each duly signed copy of this Contract has the meaning of the original and produces equal legal effect.

U slučaju neslaganja ili spora, važeće su odredbe ovog Ugovora sačinjene na srpskom jeziku.	In the event of discrepancy or dispute, the provisions of this Contract made in the Serbian language shall prevail.
ZA NARUČIOCA: Xin Geng CHINA RAILWAY DESIGN CORPORATION SERBIA OGRANAK	ZA KONSULTANTA: Radiša Kostić ELEKTROISTOK-IZGRADNJA DOO BEOGRAD

ПД "ЕЛЕКТРОИСТОК-ИЗГРАДЊА" БЕОГРАД
уговор по радном налогу 60075

за реализацију уговора одговоран је:	
ИМЕ И ПРЕЗИМЕ	Милош Спасић
МАТИЧНИ БРОЈ	6036
УГОВОР СУ ПРЕГЛЕДАЛИ И СВОЈИМ ПОТПИСОМ ПОТВРЂУЈУ ЊЕГОВУ ИСПРАВНОСТ ОВЛАШЋЕНА ЛИЦА	
ЛИЦЕ ЗА Б.З.Р.	
ПРАВНИК	
ТЕХ. РУКОВОДИЛАЦ	
РУКОВОДИЛАЦ Е. Ф. П.	

ПРЕДУЗЕЋЕ ЗА ПРОЈЕКТОВАЊЕ, ИЗГРАДЊУ, ПРОИЗВОДЊУ И ТРГОВИНУ
„ЕЛЕКТРОИСТОК ИЗГРАДЊА“ доо

60075

ЗАХТЕВ ЗА ОТВАРАЊЕ РАДНОГ НАЛОГА

НАЗИВ ОБЈЕКТА	Konsultanske usluge 20kV kablovskih vodova, CROC		
ОПИС ПОСЛА	Izrada elaborata međusobnih odnosa dalekovoda i kablovskih vodova 20kV		
ИНВЕСТИТОР	ЕМС	ИНВЕСТИЦИЈЕ	ТЕХНИКА
	(ТРЕЋА ЛИЦА)	CHINA RAILWAY DESIGN CORPORATION	SERBIA
ОДГОВОРНО ЛИЦЕ ЗА СПРОВОЂЕЊЕ РАДНОГ НАЛОГА		Miloš Spasić	

ВРЕДНОСТ УГОВОРА У Дин.	УКУПНО ПЛАНИРАНИ ТРОШКОВИ У Дин.	ПЛАНИРАНИ ПОЧЕТАК РАДОВА	ПЛАНИРАНИ ЗАВРШЕТАК РАДОВА
1 300 000,00	1 144 000,00	01. 2024.	06. 2024.

ДИНАМИКА ПРИХОДА ПО ГОДИНАМА

ТЕКУЋА ГОДИНА	(ТГ+1)	ТГ+2	ТГ+3
	1 300 000,00		

ПРИХОД ЈАНУАР	ПРИХОД ФЕБРУАР	ПРИХОД МАРТ	УКУПНО ЗА КВАРТАЛ
650 000,00			650 000,00

ПРИХОД АПРИЛ	ПРИХОД МАЈ	ПРИХОД ЈУН	УКУПНО ЗА КВАРТАЛ
		650 000,00	650 000,00

ПРИХОД ЈУЛ	ПРИХОД АВГУСТ	ПРИХОД СЕПТЕМБАР	УКУПНО ЗА КВАРТАЛ

ПРИХОД ОКТОБАР	ПРИХОД НОВЕМБАР	ПРИХОД ДЕЦЕМБАР	УКУПНО ЗА КВАРТАЛ

ОДОБРИО:	ДАТУМ:
	15/12/2023

ПРИВРЕДНО ДРУШТВО
„ЕЛЕКТРОИСТОК ИЗГРАДЊА“ Д.О.О.

Datum: 11.08.2023.god.

Del. broj: 2119

CRDC
Ogranak Srbija,Beograd
Koste Racina 16B
Beograd

Predmet: Dostava ponude

Na osnovu Vaših zahteva br.1116/2023 ,1119/2023 i 1122/2023 dostavljamo Vam Ponudu za izradu Elaborata o mogućnostima gradnje kablovskog voda 20 kV za priključak dve STS 20/0,4kV (EVP Subotica u Naumovićevu i „Aleksandrovi salaši“ u Subotici) i TS 20/0,4kV (železnička stanica Rumenka).

Osoba za kontakt ispred Elektroistok Izgradnje je Vlastimir Tasić dipl.el.ing.(064/8408782)

S poštovanjem,

Direktor

Rašiša Kostić dipl.el.ing.

Ko: - A.Lugonja
-J.Tomić
-V.Perić
-Arhiva

ПРИВРЕДНО ДРУШТВО
„ЕЛЕКТРОИСТОК ИЗГРАДЊА“ Д.О.О.

Datum:11.08.2023.god.

Del broj: 2119

CRDC
Ogranak Srbija, Beograd

PONUDA br. 26/23

PONUDA ZA IZRADU ELABORATA
O MOGUĆNOSTIMA GRADNJE KABLOVSKO VODA 20 kV

Ponuda za izradu Elaborata o mogućnostima gradnje kablovskog voda 20 kV za priključak dve STS 20/0,4kV (EVP Subotica u Naumovićevu i „Aleksandrovi salaši“ u Subotici) i TS 20/0,4kV (železnička stanica Rumenka) daje se na osnovu Zahteva za ponudu, 1116/2023, 1119/2023 i 1122/2023 od 02.08.2023.god.

Zahteve za Ponudu je uputila Kompanija CRDC, Ogranak Srbija Beograd.

Ponuda je formirana na osnovu Zahteva za ponudu, Uslova EMS za pojedine deonice kablovsko voda i dobijene trase kablovskog voda 20 kV u .dwg formatu.

Ponuda obuhvata izradu Elaborata o mogućnostima gradnje kablovskog voda 20 kV za:

A1. Priključak STS 20/0,4 kV za napajanje objekta EVP Subotica u Naumovićevu (Zahtev za ponudu br.1116/2023)

Trasa kablovskog voda se jednim svojim delom ukršta sa sledećim dalekovodima u vlasništvu Elektromreže Srbije:

1. DV 110 kV br. 1003 TS Subotica 3 - TS Subotica 4,
2. DV 110 kV br. 1004 TS Subotica 3 - TS Subotica 4,
3. DV 110 kV br. 160/4 TS Subotica 3 - TS Subotica 1.

Trasa kablovskog voda se nalazi u zaštitnom pojasu sledećeg dalekovoda u vlasništvu Elektromreže Srbije:

1. DV 110 kV br. 1155 TS Bajmok - TS Subotica 3.

Trasa kablovskog voda se nalazi u neposrednoj blizini sledećih dalekovoda u vlasništvu Elektromreže Srbije:

1. DV 110 kV br. 133/3 TS Bačka Topola 1 - TS Subotica 3,
2. DV 400 kV br. 456 TS Sombor 3 - TS Subotica 3,
3. DV 110 kV br. 135/1 TS Subotica 1 - TS Subotica 3.

A2. Priključak STS 20/0,4 kV „Aleksandrovi salaši" za napajanje objekta za smeštaj uređaja u Subotici; (Zahtev za ponudu br.1119/2023)

Trasa kablovskog voda se jednim svojim delom ukršta sa sledećim dalekovodima u vlasništvu Elektromreže Srbije:

1. 110 kV br. 1101 TS Subotica 2 -TS Subotica 3,
2. 110 kV br. 1102 TS Subotica 2 -TS Subotica 3.

A3. Priključak TS 20/0,4kV u železničkoj stanici Rumenka; (Zahtev za ponudu br.1122/2023)

Trasa kablovskog voda se jednim svojim delom ukršta sa sledećim dalekovodima u vlasništvu Elektromreže Srbije:

1. DV 110 kV br. 1108 TS Novi Sad 3 - TS Futog,
2. DV 110 kV br. 127/1 TS Novi Sad 1 - TS Novi Sad 3.

I Obim poslova

Izrada tri elaborata ukrštanja po uobičajenom sadržaju i obimu za ovakvu vrstu objekata:

- Izrada dela uzdužnog profila u rasponu ukrštanja i situacije na ukrštanju;
- Geodetsko snimanje postojećih dalekovoda u rasponu ukrštanja sa predmetnom deonicom 20 kV kabla;
- Proračun i kontrole odnosa postojećih dalekovoda i predmetne deonice kablovskog voda 20kV;
- Tehnički opis sa stručnim mišljenjem o odnosu postojećih dalekovoda sa predmetnom deonicom kablovskog voda 20kV;
- Predlog izmene trase novog kablovskog voda 20kV dalekovoda, ako se za to ukaže potreba;
- Analiza induktivnog i galvanskog uticaja dalekovoda na predmetni kablovski vod 20kV;
- Izrada grafičkih priloga;
- Kontakti sa predstavnicima EMS-a AD Beograd;

II Obaveze naručioca

- Da obezbedi konačnu trasu i podatke o kablovskom vodu 20 kV koji su neophodni za izradu elaborata;

- Da pribavi Glavne projekte ili delove projekata DV 110 kV i 400 kV koji se ukrštaju ili se nalaze u blizini sa predmetnim kablovskim vodom 20 kV a neophodni su za izradu Elaborata;
- Da obezbedi raspodelu subtranzijentnih struja jednofaznog kratkog spoja duž dalekovoda za sve dalekovode koji su navedeni u uslovima EMS AD Beograd i koji se ukrštaju ili se nalaze u blizini predmetnog kablovskog voda 20 kV;
- Da dostavi impedanse uzemljenja trafo stanica dalekovoda za koje su tražene raspodele subtranzijentnih struja jednofaznog kratkog spoja;

IV Rok

Rokovi za izradu elaborata ukrštanja po sadržaju i u obimu iz tačke I su:

- 60 dana od dana dobijanja neophodnih podloga iz tačke III i stupanja ugovora na snagu;

V Cena

Cena radova po sadržaju i obimu iz ove ponude je:

Za ukrštanje pod	A1	490.000,00 din.
ukrštanje pod	A2	410.000,00 din.
ukrštanje pod	A3	400.000,00 din.

Sve ukupno:1.300.000,00 din.

Ponuđene pojedinačne cene su date neto bez PDV-a i važe za nedeljivu celinu tj. za izradu svih navedenih elaborata (ukrštanje A1, ukrštanje A2 i ukrštanje A3).

VI Način plaćanja

- 50% od ukupne cene nakon prihvatanja ponude,
- 50% od ukupne cene po predaji elaborata ukrštanja.

S poštovanjem,

Direktor

Radiša Kostić dipl.el.ing.

Ko: - A.Lugonja
-J.Tomić
-V.Perić